

汉英翻译课程思政教学案例设计的基本思路

郑燕平

(华北科技学院外国语学院, 河北 三河 065201)

摘要: 汉英翻译课程思政的有效实施, 有赖于汉英翻译课程思政教学案例的精心设计。汉英翻译课程思政教学案例的设计应遵循汉英翻译课程思政教学案例设计的基本要求, 以汉英翻译课程思政目标为引领, 以汉英翻译课程思政内容为依托, 将专业教育内容与思政教育内容通过思政案例的聚合与呈现, 实现汉英翻译课程工具性和价值性的统一、专业教育与思政教育的融通。

关键词: 汉英翻译; 课程思政; 教学案例设计

DOI: 10.12373/xdhjy.2021.11.3888

新时代高校思想政治教育工作要求, 要把思想政治工作贯穿教育教学全过程。而“课程思政”恰当诠释了思想政治教育工作重心思想。课程思政中体现的思想价值观为引领在各专业课程中贯穿思政内容, 有助于贯彻落实“立德树人”根本目标, 其中思政教育是弹性和隐性的(肖琼、黄国文: 2020)。汉英翻译课程思政在教学实践中引领大学生价值观、提升大学生人文素养, 更是能够推进课程育人改革, 在教学改革过程中发挥独特作用。汉英翻译课程思政有利于实现汉英翻译课程工具性和价值性的统一, 也有利于实现汉英翻译课程科学教育与人文教育的融通。汉英翻译课程思政的有效实施, 关键一环就是课程教学案例的设计, 因此汉英翻译课程思政教学案例的设计需要精心考虑。

一、汉英翻译课程思政教学案例设计的基本要求

教育部高教司吴岩司长(2021)指出: 要把握文科知识性和价值性的双重属性, 全面推进高校课程思政建设。基于此, 汉英翻译课程思政教学案例的设计应紧紧围绕汉英翻译课程教学的基本目标, 把握课程专业育人的基本着力点, 明确本课程的核心专业知识点, 同时, 以思政育人为导向, 思考本课程在思政育人应该发挥的作用和功能, 结合课程实际教学需求, 精选富有社会主义核心价值观和优秀传统文化等符合本课程思政教学要求的汉语文本作为基本资源, 在实际教学中使用这种具有双重功能的语料载体, 实现在汉英翻译课程专业教学中, “隐性”引导学生爱党、爱国、爱社会主义制度、爱中华民族优秀传统文化, 以便在翻译课程专业知识的讲授学习中, 实现社会主义理想信念等方面的价值引领, 真正发挥汉英翻译课程的专业育人和思政育人之功能。也只有这样, 汉译英课程思政教学有效性才能够不断更新, 提供更优良的教学资源, 为青年大学生身心素质成长提供保障。

二、汉英翻译课程思政教学案例设计的目标依据

教学指南(2020: 1-2)提出, 英语专业学生需要具备基础知识技能, 英语语言运用能力、英语口语笔译能力等; 还需要具备较好的综合素质, 树立正确的价值观, 形成良好的责任感, 以及相应的学科素养。

英语专业本科汉英翻译课程的教学目标可包括: 初步了解我国对外翻译的简史, 以及当代中国文化走出去的发展趋势; 掌握汉英翻译基本原则、方法、标准和要求; 熟悉汉英语言与文化异同; 理解汉英翻译基本技巧, 熟练应用这些基本技巧进行汉英翻译实践; 了解语篇基本特点及类型, 掌握不同类型语篇翻译基本方法。

为此, 汉英翻译课程思政教学设计的目标依据为, 立足汉英翻译课程专业基础, 引导学生在领略专业知识的同时, 具备专业思维能力和思政价值判断, 既聚焦专业发展, 又增强理论自信和文化自信。具体而言, 所依据课程的知识目标包括帮助学生了解汉英翻译简史, 熟悉汉英语言与文化差异, 掌握汉英翻译基本技巧, 以及不同类型语篇翻译的基本方法。其能力目标主要包括观察、探究和解决翻译问题的能力, 一定的批判性思维能力, 基本的汉英翻译文本的鉴赏能力等。其素质目标包括价值认知的实现和思政认知的实现, 即培养和塑造学生正确的价值观念, 使之兼具国家情怀、中国立场和国际视野, 成为能够适应并服务社会经济发展和国家对外开放的能用可靠的优秀人才。确定相应课程目标, 而后渗透课程思政理念深化教育教学, 指导教师与学生共同进步、共同成长。

三、汉英翻译课程思政教学案例设计的内容依据

指导纲要(教育部, 2020)指出, 课程思政建设当挖掘大学生思想政治觉悟, 重整课程思政内容, 进行系统化、标准化的思想政治教育, 为青年大学生上好思想政治课。

为此, 汉英翻译课程思政教学设计的内容依据应主要包括: 一是开展中国特色社会主义主流的世界观、价值观、人生观教育, 弘扬社会主义核心价值观, 积极传播爱党、爱国思想。通过对此类内容的翻译教学, 强化学生家国情怀, 培养学生的责任与担当。二是开展中华优秀传统文化教育, 通过汉英翻译教学与引领, 不断强化学生对祖国传统文化的深刻认识、深刻理解和深刻认同, 不断促进个人母语文化自信, 不断促进个人品格提升。三是开展个人意志、品质等科学、创新发展教育。通过汉英翻译实践和讨论, 强化学生坚强意志、优秀品质、智慧行动力的培养。在进行

上述三方面内容的翻译教育教学中,将翻译课程基本理论、基本知识和基本技能、职业素养教育等融入其中,全面实现翻译课程专业育人与思政育人无缝对接。从根本上提升了汉译英教学质量,优化与完善相关教学机制,更使得青年大学生在广泛的训练中认识和思考。

四、汉英翻译课程思政教学案例设计举例

依据上述汉英翻译课程思政教学案例设计的要求、目标依据及内容依据,结合汉英翻译课程实际,即可开展汉英翻译课程思政教学案例设计。以下略举几例。

案例1 阐述中华民族的家国情怀

原文节选:国家在每个中国人心中都有无上至高的地位,自觉维护国家的利益是中国人的一种必然的选择,爱国主义是中华优秀传统文化的核心。在传统中国人的眼中,国与家是内在紧密联系在一起,是同构一体的,因而爱家与爱国是一致的。(郭建宁,2015:97)

译文: The country has the paramount status in the minds of every Chinese. It is an inevitable choice for Chinese people to consciously safeguard the interests of the country, and patriotism is the core of traditional Chinese culture. In the eyes of the traditional Chinese people, the country and the family are closely interconnected and isomorphic. Therefore, loving the family and loving the country are consistent. (WANG Cuizhen & LU Jianjun, 2021: 94)

设计意图:本段话的思政点集中在阐述中国人的家国情怀。在汉英翻译过程中,要注意英语典型句型“*It is for sb to do*”使用。

案例2 励志青年坚定意志、勤奋追梦

原文节选:范仲淹少年时代非常刻苦,常常一人彻夜伴灯苦读。清贫的生活并没有动摇他矢志求学的决心,他在书本中寻找生活的乐趣。

译文: In his childhood, Fan Zhongyan was so diligent in reading that he would read all night through, trying to discover the meaning of life in books. (郑燕平译)

设计意图:本句话交代范仲淹的生活背景、求学背景。启发青年大学生当珍惜宝贵的青年时间,尽管艰苦如斯,也当勤奋努力、孜孜不倦,势要成为国之栋梁,为国家发展添砖加瓦。在汉译英过程中,当注意指代名词的恰当运用。

原文节选:这一时期的学习生活为范仲淹以后成为一个精通儒家经典、博学多才又擅长诗文的学者奠定了基础。

译文: His student life at the academy paved the road along which he eventually became such an erudite scholar that he was not only expert on the classics of Confucianism, but also well versed in the craft of poetry and prose writing. (郑燕平译)

设计意图:本句话点明了范仲淹厚积薄发,在求学过程中拼尽全力吸收知识,奋力去追求自己的理想与信念,追求自己的青春梦想。他珍惜宝贵时光,与名师大家试比高,交流知识、探讨学术,而豁然开朗,终成一代名师大家。青年大学生也当坚持梦想,向博学多才之士学习。在进行汉英翻译时,引导学生注意把握原文语句之间的逻辑关系,采用地道的英语语义结构: *so-that*、*not only-but also* 进行解读。同时,需要注意关系词(如“*where*” “*which*” “*who*”)以及合适的非谓动词结构等进行原文信息再现。

总之,汉英翻译课程思政教学案例设计,必须遵循汉英翻译课程思政教学案例设计的基本要求,以汉英翻译课程思政目标为引领,以汉英翻译课程内容为依托,通过多个经典案例的集合,覆盖汉英翻译课程所涉及的知识,发挥汉语翻译课程思政的价值引领作用,切实推进汉语翻译课程思政专业育人与思政育人同向同行,全面促进“立德树人”。

参考文献:

- [1] 张烁.把思想政治工作贯穿教育教学全过程 开创我国高等教育事业发展新局面 [N].人民日报,2016-12-09(001).
- [2] 吴岩.积势蓄势谋势应变求变——全面推进新文科建设 [J].新文科教育研究,2021(1):5-11.
- [3] 肖琼、黄国文.关于外语课程思政建设的思考 [J].中国外语,2020(5):10-14.
- [4] 教育部高等学校外国语言文学专业教学指导委员会英语专业教学指导分委员会编著.普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(上) [M].北京:外语教学与研究出版社,2020.
- [5] 教育部高等学校教学指导委员会.普通高等学校本科专业类教学质量国家标准(上) [M].北京:高等教育出版社,2018.
- [6] 郭建宁.民族复兴的价值支撑——社会主义核心价值观研究 [M].北京:高等教育出版社,2015.
- [7] WANG Cuizhen & LU Jianjun, Value Support of National Rejuvenation——A Study on Core Socialist Values, Higher Education Press, 2021.

本文系河北省教育厅2019-2020年度河北省高等教育教学改革研究与实践项目“汉英翻译课程思政教学设计与实践研究”(项目编号:2019GJG468)的部分成果。